

小说卷上

# 中国朝鲜族文学 作品精粹



主 编：金学泉

延边人民出版社

# 中国朝鲜族文学作品精粹

## 小说卷（上）

主 编：金学泉

副主编：徐振清

金浩根

延边人民出版社

2

责任编辑:赵东寅 李英秀

版式设计:金 英

---

图书在版编目(CIP)数据

中国朝鲜族文学作品精粹.小说卷/金学泉主编.延  
吉:延边人民出版社,2002.6

ISBN 7-80648-794-8

I. 中… II. 金… III. ①朝鲜族—少数民族文学—  
作品综合集—中国—现代②朝鲜族—少数民族文学—  
作品综合集—中国—当代③中篇小说—作品集—中国  
—现代④中篇小说—作品集—中国—当代⑤短篇小说  
—作品集—中国—现代⑥短篇小说—作品集—中国—  
当代 IV. I291.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 038853 号

---

中国朝鲜族文学作品精粹(全六册)

金学泉 主编

---

出版:延边人民出版社  
印刷:吉林市东方印刷制版厂  
787×1092 毫米 20 开  
2002 年 6 月第 1 版

发行:延边人民出版社  
印数:1—2000 册  
37.625 印张 940 千字  
2002 年 6 月第 1 次印刷

---

ISBN 7-80648-794-8/I·216

定价:168.00 元(平)  
198.00 元(精)

## 观照民族精神的历史走向(前言)

金学泉

没有哪一种形式比文学更能集中、真实、生动地反映一个民族的心路历程和精神世界。因为,文学是民族精神最直接、最形象、最完美的构筑。文学,丰富深刻而艺术地展现民族风情和情感世界,一直是古往今来许许多多的人所梦寐以求的雅事,其成就也就自然地成为标志一个人或一个民族文明程度的几近神圣的境界。事实上,文学作为民族精神的载体,随着民族的发展而发展,反过来又昭示和促进着整个民族的繁荣和强盛。于是,文学以时代的政治、经济、文化背景为依托,打造出人类的历史、现实和未来所特有的貌似平淡却是典型的情境,执著地宣示作为主观的精神的浪迹和作为客观的社会的轨迹,企图以此不断扩张自身的限界,以期自由地扩充丰富的内涵和揭示无限的外延。

持有这种见地,当我们走进二十一世纪,就不能不对一个民族的历史做一次短暂的回望。

中国的朝鲜族自朝鲜半岛移居中国的历史,大概可以追溯到唐朝或更早,但大批地迁徙到中国,当是十九世纪后半叶,特别是二十世纪之初开始的日本对中国东北和朝鲜实行殖民吞并政策的时期。在日本军国主义的残酷统治下,中国和朝鲜之间像是没有了边界,两国的人民几乎是可以自由过境的。由于连年灾害和苛政所迫,二十世纪二、三十年代开始大批的朝鲜难民背井离乡,举家涉过图们江和鸭绿江,到中国落

户定居。这样,在中国东北的白山黑水和广袤的黑土地上,朝鲜族人民与汉族及其他民族的人民一道,开山劈水,流血流汗,全身心地投入到中国人民的解放和建设事业,共同开垦、建设、保卫了家园,成为中华民族大家庭中的一员。从十九世纪末、二十世纪初开始,崇文重教的朝鲜族中就有相当数量的知识分子写出大量与当时的现实相关的诗文,讴歌友情,纵情自然,干预社会,针砭时弊,形成了具有进步思想倾向的中国朝鲜族文学的雏形。其中,金泽荣就是一个杰出的代表。金泽荣在朝鲜王朝官至三品,后看透朝廷腐败,社稷倾斜,便借出使中国之机,于1905年流亡到江苏南通定居,与当地的名流绅士和文人骚客以文会友,过从甚密,结下了深厚的友情。金泽荣于1912年加入中国国籍,到1927年辞世,写下了大量思想进步、具有很高艺术价值的诗文,与当时的柳麟锡、申圭植、申采浩、金鼎奎等人,共同用古体汉文诗文奠定了中国朝鲜族文学的基础,成为中国朝鲜族文学的先驱。后来,一批朝鲜族作家也开始用母语创作,使中国的朝鲜族文学进入了以母语创作为主体的新阶段。

新中国成立以后,朝鲜族的文学事业有了长足的发展。特别是1956年8月中国作家协会延边分会(即现在的延边作家协会)成立以来,作为至今为止在全国地区一级行政区域惟一的中国作家协会直属团体会员单位,与全国各省、市、自治区的作协一起共商我国文学大计,目前已发展成为以朝鲜族为主体的多民族、多语种、多门类的,在全国拥有近六百名会员的省级作家协会。

朝鲜族母语文化非常发达,且体系相当完备。从幼儿、小学、中学一直到大学的教育以及广播、电视、新闻、出版乃至体

育运动、医疗卫生、文学艺术,都已形成了极为完善的母语文化系统。以延边作家协会会员为主体的中国的朝鲜族作家,目前几乎百分之百地用母语进行创作。毋庸置疑,在知识经济和多元化文化共存的当今世界,固守、坚持和发展、繁荣民族文化,有着极其重要的特殊意义。然而,如果仅仅满足于固守和坚持民族文化,忽略从主流文化中汲取养分,丰富自己,进而向更高的平台登陆,那么终将被历史所淘汰。于是,目前中国朝鲜族文学的发展,不可回避地要面对既要固守又要开放、既要继承又要创新的挑战和机遇。不言而喻,少数民族文学在我国文坛上是一个弱势群体,而用母语进行文学创作的少数民族文学则是弱势群体中的弱势群体。因此,文学界甚至全社会要更多地关注这个群体,即便是有别于主流文学,也要耐心地听听来自这个弱势群体发自内心的真诚的表白和倾诉。一种语言就是一种思维方式,一种语言开辟了一个新的窥探世界的窗口。我们不应该关闭这个窗口,相反,要大大地敞开这个窗口,这才是明智的选择。当二十一世纪徐徐拉开帷幕,新千年的黎明在东方的地平线上缓缓地朝着我们相拥而至的时候,朝鲜族文学面对我国绚丽多姿的主流文坛,更多的是需要瞩目、畅想、奋进。朝鲜族文学在保持自己民族特色的前提下,要努力逾越文字障碍,把优秀的文学作品高质量地翻译成汉文,同时积极倡导文学新人更多更好地直接用汉文进行创作。从严格的意义上说,只有这样,中国的朝鲜族文学才能真正走向全国,才有可能与其他民族相互交流,做到与时俱进,共同繁荣。

历史与时代在这百年一遇、千载难逢的世纪之交对中国的朝鲜族文学提出了跨世纪的发展命题——以精品创作为主

体,以文学评论和文学翻译为两翼的繁荣和发展中国朝鲜族文学的雄鹰战略便应运而生,为跨世纪中国朝鲜族文学的繁荣发展制定了可持续发展的新思路,也为全国其他专事母语创作的少数民族文学提供了一条足可借鉴的发展模式。为此,一方面延边作家协会近年来积极开展多种形式的内容丰富的文学评论活动,从宏观上把握和揭示了文学思潮的发展脉络与规律走势,为创作实践起到了很好的理论先导作用,有力地推动了精品力作的创作,使朝鲜族文学作品在数量上质量上都有了明显的提高。另一方面,延边作家协会加大力度抓好朝鲜译汉翻译工作,使优秀的朝鲜族文学作品更好地翻译成汉文出版,扎扎实实地推动了朝鲜族文学走向全国的步伐,从而加强了与内地各民族作家的交流和联系。

我们这次用汉文翻译出版分为小说(上、下册)、诗歌、散文、评论、儿童文学等五卷(六册)的《中国朝鲜族文学作品精粹》,有史以来第一次逾越文字障碍向全国的广大读者这样大规模地集中展示朝鲜族文学,不管是实施雄鹰战略的一个具体过程,对于历史上始终是用母语进行文学创作的朝鲜族来说,这无疑是一次零的突破,是一次前所未有的举动,是在中国朝鲜族文学发展史上筑起的一座承前启后的纪念碑。今后,我们将努力把这样的事情持续不断地做下去,五年一次或十年一次,以物化的形式将中国朝鲜族文学的发展轨迹呈现给世人,供广大的汉文读者阅读、参考、研究。

《中国朝鲜族文学作品精粹》的筛选翻译、编辑出版,是一项历时很长,耗费大量精力和心血的庞大而繁杂的系统工程。自1997年初开始,我们就着手做相关的筛选翻译和编辑出版等方面的准备工作。此间,如果没有国家民委、吉林省民委、延

边州委和延边州政府多方面的关心支持,如果没有广大文学工作者的热诚参与,如果没有相关部门及领导的鼎力相助,如今这套书的问世是不可能的。为此,我们在这里对上述有关部门和领导、同仁表示衷心的感谢。由于编者水平所限,《中国朝鲜族文学作品精粹》难免有纰漏和不足之处,还请广大读者谅解。

由于绝大多数的朝鲜族作家用母语进行创作,《中国朝鲜族文学作品精粹》中的绝大多数作品也就只能译成汉文来编辑出版,这就在很大程度上限制了把原作原汁原味地、尽善尽美地表现出来。换言之,本书中的作品质量,除了要受到不同时代的局限之外,除了要受到原作水准的先天性影响之外,似乎更多地还要被制约在译者的水平上。尽管翻译家们使出了浑身解数,但由于各种原因,可能仍然存在诸多不尽如人意的地方。这是令我们感到遗憾的,尴尬的,甚至是无奈的。好在通过《中国朝鲜族文学作品精粹》的面世,能够给广大的读者和研究人员展示哪怕是依稀可辨的中国朝鲜族文学的发展脉络,从而提供若干有关中国朝鲜族民族精神历史走向的第一手资料,也是我们万分欣慰的。至于中国朝鲜族作家的审美视角和中国朝鲜族文学的历史的文化的艺术积淀,以及与此相关的这个民族的沧桑和底蕴,相信广大的读者通过这套书中的作品,将会有更直接、更真实的感受 and 了解。

适逢延边朝鲜族自治州成立五十周年,我们谨以这套书作为献给风情万种的自治州五十华诞的微薄礼物。

2002年1月26日夜

写于新元寓所

## 目 录

观照民族精神的历史走向(前言) ..... 金学泉

### 小 说 卷 (上)

|               |           |
|---------------|-----------|
| 穷山村.....      | 姜敬爱(1)    |
|               | 申明仙 译     |
| 修补匠 .....     | 安寿吉(41)   |
|               | 新 煜 译     |
| 暗夜 .....      | 金昌杰(45)   |
|               | 柳永禄 译     |
| 无名勇士传 .....   | 金学敏(70)   |
|               | 金海洋 译     |
| H .....       | 崔静渊(96)   |
|               | 尹金丹 译     |
| 花儿在爱心中开放..... | 白浩然(116)  |
|               | 新 煜 译     |
| 狗肉.....       | 金东九(128)  |
|               | 金莲兰 译     |
| 爱情.....       | 崔贤淑(132)  |
|               | 虞少华 译     |
| 房子.....       | 黄凤龙(140)  |
|               | 金英淑 金春花 译 |

· 2 · 小 说 卷

|         |          |
|---------|----------|
| 卖猪崽     | 金淳基(150) |
|         | 金莲兰 译    |
| 猫头鹰啼鸣之夜 | 金溶植(158) |
|         | 紫 荆 译    |
| 獐子川     | 玄龙顺(181) |
|         | 金莲兰 译    |
| 血缘      | 许海龙(193) |
|         | 金莲兰 译    |
| 猎貂记     | 李弘奎(214) |
|         | 郑仁甲 译    |
| 金达莱     | 李根全(227) |
| 粮食      | 金吉连(243) |
|         | 金 一 译    |
| 绸缎被子    | 柳元武(255) |
|         | 陈雪鸿 译    |
| 熊与老头    | 车龙淳(270) |
|         | 车相勋 译    |
| 四季歌     | 朴 恩(283) |
|         | 金英淑 译    |
| 遗恋      | 李泰洙(300) |
|         | 尹金丹 译    |
| 白云      | 康孝根(317) |
|         | 金莲顺 译    |
| 亲戚之间    | 林元春(335) |
|         | 清 玉 译    |

|                     |          |
|---------------------|----------|
| 秋月·····             | 金根丛(354) |
|                     | 尹金丹 译    |
| 白帆·····             | 金昌锡(371) |
|                     | 紫 荆 译    |
| 不想问过去·····          | 李万浩(393) |
|                     | 张文一 译    |
| 孔雀之泪·····           | 方龙珠(411) |
|                     | 金 一 译    |
| 信条·····             | 高信一(423) |
|                     | 孙文赫 译    |
| 眼泪·····             | 尹明哲(430) |
|                     | 孙文赫译     |
| 鸭绿江边的女人·····        | 金云龙(447) |
|                     | 朴成武 译    |
| 求学的历程·····          | 李元吉(457) |
|                     | 紫 荆 译    |
| 压在心底的话·····         | 郑世峰(499) |
|                     | 陈雪鸿 译    |
| 在苦难和艰辛中飞翔(后记) ····· | 徐振清      |

## 穷山村

姜敬爱(1906—1944)

申明仙 译

太阳在西山顶上燃烧着，虽是落日残阳却异常炎热。

七星今天也和往常一样，肩上斜背讨饭用的口袋，头戴露顶的破草帽，一瘸一拐地在这个村前马路上走着。由于天热光照强，他把帽檐压得很低，即使这样，额头还是发烫，汗水如注。扬起的尘土像烟气一样弥漫在路面上，呛得鼻子火辣辣的，难以忍受。

“瞧，这家伙又来了。”

“哇——”

一群在村里玩耍的孩子高声呐喊着向七星奔跑过来。

七星心里叫苦，又遇上了这帮淘气鬼。他加快了脚步，但这时孩子们已经拥上来，有的扯起他的衣襟，有的用手推搡

着他的身子，开始捉弄取乐了。

“喂，你哭哭看，快给我们哭哭看呐！”

有个小家伙挡在七星前面，咧着大嘴笑着嚷道。其他孩子也围上来你一言我一语地凑热闹。

“喂，你多大了，今年几岁呀？”

“看一下口袋，都讨来什么了？”

有个小家伙揪住讨饭口袋要看，于是其他孩子赞同地拍手称快。七星站在原地怒视着其中一个较大的孩子一动不动。他心里十分清楚，此时他不理睬这些孩子走自己的路，或者大声训斥这些孩子，反而更会引起他们的兴趣。

“嗨，还挺斯文呢。”

一个尖顶头型的孩子，用树枝的一头粘上稀牛粪走了过来。其他孩子看见此景，先是哈哈大笑，接着也纷纷效仿，拿起树枝粘上牛粪围拢过来。七星觉得事态不妙，他不能这样束手待毙，得赶紧溜走。他张开双臂哆嗦一阵，身子摇摇晃晃才勉强迈出一步。他如此反复着往前走，孩子们兴高采烈地学着他的动作在后面跟着。他们时而在前面拦路，时而在后面模仿，欢呼着，跳跃着，把牛粪涂到了七星的衣服和脸上。

“这，这帮崽子！”

七星瞪着眼睛，嘴角抽搐般翕动了好一会儿，才冒出这么一句。

“这，这帮崽子！”

孩子们学着他说话的样子，咯咯地笑开了花。牛粪涂到了七星的嘴里，他本能吐了口唾沫。七星愤怒了，眼睛瞪得很吓人。

“哎呦，真吓人呐。”

孩子们似乎从七星的目光里感觉到了某种威严，一个个悄悄地溜走了。七星用衣袖擦了擦嘴，木然地望着孩子们远去的身影。他也不知是何缘故，忽然觉得自己像是在这个世界上遗弃的人一样，感到孤独和愤慨。

孩子们走了，村前的马路显得寂静无聊。这条马路在七星的眼前笔直地伸展着，在前面不远的地方出现一块谷地，马路沿着这块谷地的边缘延伸一段后转了一个小弯拐向别处。那里是一片茂盛的高粱地，马路被高粱的斜影遮蔽着，显得凉爽宜人。七星迈开了脚步。他一边走，一边擦拭涂在衣服上的牛粪，尽管他努力去擦拭，却无济于事，不但牛粪没有擦掉，倒把衣服弄得更脏了，白色的衣服变成草青色了。他无可奈何地张望一下四周，便来到山脚下坐下来。

小草在微风吹拂下轻轻摇曳着，不时传来昆虫的低吟。他用手抓挠着蓬乱的头发，心不在焉地朝前望去。阳光照进树林里光彩斑斓，而啾啾的鸟鸣却显得格外凄凉。七星想，为什么我是个残疾人，要受那帮淘气鬼的捉弄？他狠劲薅了一棵草，这棵草颈被薅出的同时，手上感到了一些震颤。

大丫是怎么生活的？她是个盲人，眼睛什么也看不见，跟她比我还优越了许多，她能够活下去，我为什么就不能活下去呢？七星望着眼前一棵不知名的草上结出的毛茸茸的果实，这样想到。大丫的身影浮现在他的眼前。她那双闭合的眼睛是那样美丽动人，七星的心灵禁不住一阵颤动。他瞧了瞧身边放着的讨饭口袋，心里想要把今天乞讨来的最好吃的东西送给大丫。怎么送呢？夜里从篱笆上递过去，就怕大丫不会站在篱笆跟前。派人把大丫叫出来吧，派谁呢？这可不行。对

了，就让七云送去吧。可是这样一来，不仅大丫的母亲会知道，而且妈妈也会知道，这也不行。七星考虑再三，决定在白天人们都下地锄草村里无人的时候，从篱笆上递过去，这样就不会有人知道。想到此，他心潮澎湃，霍地站起来。

炙烤的太阳这时已经躲进山的背后，凉爽的晚风吹着草叶沁入七星的心脾。他把讨饭口袋扛在肩上，头戴草帽，一瘸一拐地迈开脚步，离开了那个山脚。天空像茫茫大海豁然开朗，火红的晚霞映红了西方的半边天。七星每走动一步，身上就散发出牛粪的臭味。当他拐过山弯到达村前时，他的弟弟七云身后背着小孩跑了过来。

“哥哥，你怎么才来？我等你好久啦。”

七云睁大的双眼里充满了喜悦，他走进跟前一把抓住讨饭口袋，急于想知道里面都装有什么东西。

“今天又要来饼干了吗？”

“没，没有。”

七星赶紧抢过讨饭口袋，往后退了一步。七云没有松手，抓住口袋跟了上去。

“就给我一个嘛，哥。”

七云咽着口水，伸出脏兮兮的手。于是背在身后的小家伙也学着七云的样子，张开两只小手，眼巴巴地望着七星。

“你小子……”

七星猛一转身，险些把七云给摔倒。

“哥，行不？就给一个。”

“不行。没有……”

看见哥哥瞪着大眼在怒视自己，七云委屈得泪眼汪汪。

“哼，待会儿妈妈回来，我都告诉妈妈，就说你不给我吃

的。妈妈下地的时候说，要我看好妹妹，等哥哥回来给我糖块儿吃。可你现在什么都不给我吃。哼，一会儿，我都告诉妈妈。”

七云噘起嘴，用攥着的小拳头擦拭泪水。身后背着的小妹妹不知道是什么原因，只是跟着她的小哥哥哇哇地哭了起来。

夜色渐浓。七云一边抽泣着，一边朝着山上他们的母亲干活的地方奔去。

“妈妈——妈妈——”

“妈——妈——”

七云哽咽着，边跑边喊着妈妈，小妹妹也跟着七云喊着妈妈。他们的喊声变成回音从山上反射回来，那回音听起来很像是他们的母亲应答的声音。七云背着小妹妹英爱走远了，七星倒觉得庆幸，转身朝村里走去。

村子笼罩在黑暗之中，什么也看不清楚，惟有村中高大挺拔的老槐树依稀可见。老槐树把它枝叶繁茂的身躯耸入苍穹，似要摘下天上的星辰。七星一边走着心里在琢磨，怎样才能见到大丫把乞讨来的饼干送给她呢？

“是七星吧？”

听到母亲的喊声，七星转过身来。他看见母亲头上顶着一大捆柴火朝自己走来。虽然看不见母亲的面部表情，但是七星也不知怎么觉得自己头在下垂。他猛然抬起头来。

“为什么回来这么晚呢？”

母亲干完田间活上山打柴的时候，多次朝通往小镇的路口眼巴巴地张望过，但是都没有看见儿子的身影。她担心儿子是不是在哪儿摔倒爬不起来了，或者是不是又让那些淘气

的孩子们给围住受欺负了，她心里很不安，刚才还打算去镇里接回儿子。七星被母亲这么一问，不由想起在路上让孩子们往自己身上涂抹牛粪的情景，鼻子又有些酸酸的。

母亲带着一股芦苇的清香走近他的跟前。他发现母亲不但在头上顶着大捆柴火，而且身后又背着小妹妹。

“妈妈，我要吃糖，哥哥不给我嘛。”

由于七云拽着裙摆赖着不肯走，母亲一个趔趄险些摔倒，她极力稳住自己，一手扶着头上的柴火，另一手抚摩着七云。

“小崽子，我打死你。”

七星抬脚踢向弟弟，却被母亲给挡住了。母亲又一次险些被摔倒。

“不要打弟弟啦，他一整天看孩子也够累的。他的腰间长满了痱子，该有多痛啊。”

说着母亲叹了口气。七星这时闻到了身上的牛粪味，不由发起脾气来。

“我，我也没闲着啊！”

“不，七星啊，话不能这么说。”

母亲哽咽着，没再说下去。他们默默地走着。回到家里，他们随便坐在柴捆上。母亲为了安慰七星，东拉西扯地跟他唠起嗑来。

“今年洋刺子怎么这么多啊，把手蛰的火辣辣的。”

母亲真想看一看火辣辣的手，但克制住自己，抚摩着女儿从怀里掏出乳头喂起了奶。七云用脚不时地踢着柴捆，嘴里哼哼着要吃的。七星讨厌透了弟弟和妹妹，再也坐不住站了起来。他环顾一下四周，想象大丫会站在远处什么地方。

回到房间，七星把上台阶时碰伤的脚趾压在屁股底下坐